

Document de treball 4

La formació universitària en traducció i interpretació, i en llengües

**Comissió interdepartamental d'estudi per a l'elaboració de les propostes de desplegament normatiu del Decret llei 8/2014, de 23 de desembre
(Acord GOV/97/2016, de 5 de juliol)**

Índex

1. Introducció	3
2. Estudis universitaris de traducció i interpretació a Catalunya.....	5
2.1. Formació de grau.....	5
2.2. Formació de postgrau i cursos de formació especialitzada	9
2.2.1. Estudis oficials.....	9
2.2.2. Estudis de postgrau propis	9
2.3. Altres estudis universitaris en l'àmbit del coneixement de llengües.....	12
2.3.1. Formació de grau	12
2.3.2. Màsters universitaris.....	12
2.3.3. Estudis oficials de grau o de màster universitari relatius a llengües oficials	13
3. Àmbit estatal	14
3.1. Formació de grau.....	14
3.2. Màsters i altres estudis	16

1. Introducció

El sistema universitari de Catalunya està integrat per 12 universitats, 7 de les quals són públiques, 4 privades i 1 és no presencial.

Públiques	Universitat de Barcelona (UB), Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), Universitat Politècnica de Catalunya (UPC), Universitat Pompeu Fabra (UPF), Universitat de Lleida (UdL), Universitat de Girona (UdG), Universitat Rovira i Virgili (URV)
Privades	Universitat Ramon Llull (URL), Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya (UVic-UCC), Universitat Internacional de Catalunya (UIC), Universitat Abat Oliba (UAO CEU)
No presencial	Universitat Oberta de Catalunya (UOC)

Els estudis universitaris a Catalunya¹

El model universitari actual posa l'èmfasi en els estudiants com a protagonistes del procés d'aprenentatge i es mesura en crèdits ECTS (European Credit Transfer and Accumulation System). El Govern de la Generalitat de Catalunya ha volgut incidir en el fet que tots els plans d'estudis de grau, que imparteixen les universitats de Catalunya, incloguin pràctiques externes en empreses o institucions, i també matèries que garanteixin el coneixement d'una tercera llengua, preferentment l'anglesa.

L'estructura actual dels estudis universitaris fixa tres cicles conduents a l'obtenció dels corresponents títols universitaris oficials de grau, màster universitari i doctorat.

En aquest context, el Marc Espanyol de Qualificacions per a l'Educació Superior (MECES), que té com a objectiu permetre la classificació, la comparabilitat i la transparència de les qualificacions, estableix diferents nivells de qualificació, d'acord amb els resultats d'aprenentatge que proporcionen els estudis: el grau correspon al nivell 2, el màster universitari al nivell 3 i el doctorat al nivell 4.

Estudis de grau

Són els primers estudis que es realitzen en accedir a la universitat. La finalitat d'aquests estudis és l'obtenció d'una formació de caràcter general, orientada a la preparació per a l'exercici d'activitats de caràcter professional.

Els títols de grau tindran entre 180 i 240 crèdits ECTS (European Credit Transfer and Accumulation System), que equivalen a un període mínim d'estudis de tres o de quatre anys. D'altra banda, hi ha graus que per exigències de la normativa de la Unió Europea, són almenys de 300 crèdits ECTS i impliquen un període d'estudis més ampli. El títol oficial que s'obtindrà després d'haver superat aquests estudis és el de graduat/ada.

Tots els graus s'adscriuen a alguna d'aquestes branques de coneixement: arts i humanitats, ciències, ciències de la salut, ciències socials i jurídiques, enginyeria i arquitectura. L'adscripció a una branca condiona les assignatures bàsiques que s'hauran de cursar, els dos primers anys, i facilita la mobilitat entre estudis de la mateixa branca.

¹ Font: [web de la Secretaria d'Universitats i Recerca](#) [consulta: 20/02/2017].

Els plans d'estudis de grau contindran com a mínim les activitats formatives següents: matèries bàsiques, obligatòries i optatives i un treball de fi de grau. S'hi inclouran, també, crèdits de pràctiques externes en empreses o institucions, vinculades amb els sectors d'activitats, així com matèries que garanteixin el coneixement d'una tercera llengua, preferentment, l'anglesa.

Els plans d'estudi que s'han de cursar per a l'obtenció d'aquests graus han de ser prèviament verificats pel Consell d'Universitats del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport i autoritzats pel departament competent en matèria d'universitats de la Generalitat de Catalunya i han de ser inscrits en el Registre d'Universitats, Centres i Títols (RUCT).

Estudis de màster universitari

S'inicien després d'haver finalitzat els estudis de grau. Els estudis de màster universitari tenen com a finalitat que l'estudiantat adquireixi una formació avançada, de caràcter especialitzat o multidisciplinari, orientada a l'especialització acadèmica o professional, o bé a promoure la iniciació de tasques de recerca.

Són estudis universitaris oficials que tenen com a finalitat que l'estudiantat assoleixi una formació avançada, de caràcter multidisciplinari, orientada a l'especialització acadèmica o professional, o bé a promoure la iniciació en tasques de recerca.

Per obtenir el títol de màster universitari caldrà haver fet entre 60 i 120 crèdits ECTS, que equivalen a un període d'estudis d'un o dos anys acadèmics.

Els estudis de màster universitari estan adscrits a una de les branques següents: arts i humanitats, ciències, ciències de la salut, ciències socials i jurídiques i enginyeria i arquitectura.

El màster universitari oficial és aquell que té una validesa a tot el territori de l'Estat espanyol. Els plans d'estudi que s'han de cursar per a l'obtenció d'aquests màsters universitaris han de ser prèviament verificats pel Consell d'Universitats del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport i autoritzats pel departament competent en matèria d'universitats de la Generalitat de Catalunya i han de ser inscrits en el Registre d'Universitats, Centres i Títols (RUCT). El màster propi és un estudi no reglat, que condueix a l'obtenció d'una titulació no oficial, reconeguda, únicament, per la universitat que la imparteix. Les universitats regulen l'accés als màsters propis i en fixen els preus acadèmics.

Estudis de doctorat

Els estudis universitaris oficials de doctorat condueixen a l'adquisició de les competències i les habilitats relacionades amb la recerca científica de qualitat. El programa de doctorat té com a objectiu el desenvolupament dels diferents aspectes formatius de la persona doctoranda i l'establiment dels procediments i les línies de recerca per al desenvolupament de les tesis doctorals.

Són estudis que tenen com a finalitat que l'estudiant obtingui una formació de tercer cicle especialitzada, orientada a la formació per a la recerca o a la preparació per a l'exercici

professional, que consisteix en l'adquisició de competències i habilitats necessàries per a l'obtenció del títol i relacionades amb la recerca científica de qualitat.

Les característiques dels estudis de doctorat i la varietat de necessitats i mètodes de formació per a la recerca, per a cadascun dels diferents àmbits del coneixement, fan que sigui aconsellable un alt grau de flexibilitat en la regulació d'aquests estudis.

Per accedir a un programa oficial de doctorat és necessari estar en possessió d'un títol oficial de grau de l'Estat espanyol, o equivalent, i d'un títol de màster universitari i haver superat en el conjunt d'aquests estudis universitaris un mínim de 300 crèdits. Cada universitat podrà incloure, també, com a criteris d'admissió complements de formació específics.

La durada dels doctorats serà d'un màxim de tres anys, a temps complet, des de l'admissió de la persona doctoranda fins a la presentació de la tesi, i de cinc anys si es realitza a temps parcial.

Els plans d'estudi que s'han de cursar per a l'obtenció d'un doctorat han de ser prèviament verificats pel Consell d'Universitats del Ministeri d'Educació, Cultura i Esport i autoritzats pel departament competent en matèria d'universitats de la Generalitat de Catalunya i han de ser inscrits en el Registre d'Universitats, Centres i Títols (RUCT).

2. Estudis universitaris de traducció i interpretació a Catalunya

2.1. Formació de grau

El curs 2016-2107 s'imparteixen els estudis de grau en traducció i interpretació següents:

- Universitat Autònoma de Barcelona (UAB): traducció i interpretació (anglès, francès, alemany)
- Universitat Pompeu Fabra (UPF): graus en
 - + Traducció i Interpretació (anglès, francès, alemany i llengua de signes)
 - + Llengües Aplicades / Traducció i Interpretació – anglès (simultaneïtat, doble grau)
- Grau interuniversitari en Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades a la Universitat Oberta de Catalunya i la Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya (UOC/UVic-UCC).

Universitat	Nom
UAB	Traducció i Interpretació (anglès, francès i alemany)
UPF	Traducció i Interpretació (anglès, francès, alemany i llengua de signes catalana)
UPF	Llengües Aplicades / Traducció i Interpretació –anglès--(simultaneïtat, doble grau)
UOC/UVic-UCC	Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades

Cal tenir en compte que els estudis de grau en traducció i interpretació (240 crèdits ECTS) distingeixen entre les categories de llengües que s'exposen a continuació:

Categoria	Característiques	Nivell en acabar els estudis
Llengua A	Llengua materna o equivalent (domini complet)	
Llengua B	1a llengua estrangera o d'especialitat. Domini actiu: es treballa des d'aquesta llengua i cap a aquesta llengua (traducció i interpretació).	Nivell avançat (= nivell C1 o C2 MERC, segons el pla d'estudis aprovat)
Llengua C	Domini passiu: només es treballa des de la llengua C cap a la llengua A.	Nivell intermedi (B2 MERC). Permeten fer traduccions directes de la llengua C.
Llengua D	Domini passiu	Nivell elemental

La **llengua B** determina l'especialitat dels diferents estudis de grau en traducció i interpretació. Les **llengües B** impartides a les universitats catalanes són:

Especialitats	UAB	UPF	UOC	UVic-UCC
Anglès	X	X	X	X
Francès	X	X	X	X
Alemanys	X	X	X	X
Llengua de signes catalana		X		

D'acord amb la informació obtinguda de les pàgines web de les diferents universitats, el sistema universitari de Catalunya ofereix, dins les especialitats corresponents a les llengües B acabades d'esmentar, un complement formatiu amb les **llengües C** següents:

Llengües	UAB		UPF		UOC – Vic-UCC	
	B	C	B	C	B	C
Àrab		X				
Alemanys	X	X	X	X	X	X
Anglès	X	X	X	X	X	X
Francès	X	X	X	X	X	X
Italià		X				
Japonès		X				
Llengua signes catalana			X	X		
Portuguès		X				
Rus		X				
Xinès		X				

Com es pot veure, l'oferta està concentrada en 3 de les universitats del sistema català, les quals imparteixen estudis en 3 llengües d'especialitat, que corresponen a les llengües europees dominants. La UAB hi destaca amb una àmplia oferta de llengües C o complementàries, fora de les que normalment s'ofereixen també com a llengua B. La UPF és l'únic centre que imparteix llengua de signes catalana.

El grau interuniversitari de la UOC i la UVic-UCC es diferencia dels altres estudis per la seva orientació tecnològica. Inclou, a més de la formació lingüística, la preparació per a la qualificació tecnològica i de gestió de la informació que exigeix avui dia l'exercici de la professió. L'interès social per la formació de persones expertes multilingües amb aquestes capacitats augmenta constantment, tant pel paper que tenen en la comunicació a tots els nivells, com pel creixement dels mercats de traducció i d'adaptació i localització de webs, aplicacions i productes digitals i audiovisuals.

A continuació es faciliten les dades corresponents als graus esmentats, per al període comprès entre el curs 2012-2013 al curs 2016-2017:

ESTUDIS UNIVERSITARIS DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ										
Nom	Crèdits	Curs 12-13		Curs 13-14		Curs 14-15		Curs 15-16		Curs 16-17
		Places	Titulats /ades	Places	Titulats /ades	Places	Titulats /ades	Places	Titulats /ades	Places
Traducció i Interpretació (anglès, francès i alemany), UAB	240	240	214	240	190	240	153	230	161	230
Traducció i Interpretació (anglès, francès, alemany i llengua de signes catalana), UPF	240	170	116	170	113	170	140	170	121	170
Llengües Aplicades / Traducció i Interpretació -anglès (simultaneïtat), UPF	-	-	-	-	-	-	-	-	-	15
Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades, UOC/UVic-UCC*	240	50	53	30	29	50	12	430	19	430

*Els darrers anys, el grau que, actualment, ofereixen la UOC i la UVic-UCC, estava organitzat per la UVic-UCC, i va tenir diversos noms. S'inclouen les dades de places i de titulats i titulades corresponents al grau que s'impartia en aquell curs, independentment del nom.

Quant a les places disponibles, i prenent com a referència el curs 2016-2017, cal remarcar que la UAB ofería 230 places, seguida de la UPF, amb 170. A més, la UPF ofería un doble grau de Llengües Aplicades / Traducció i Interpretació –anglès–, amb 15 places més. El grau interuniversitari UOC/UVic-UCC en Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades disposava de 430 places. En total, l'any acadèmic 2016-2017 s'han ofert **845 places**.

La distribució de les 845 places que s'ofereixen l'any 2016-2017 és la següent:

Estudis universitaris de grau en traducció i interpretació curs 2016-2017			
Universitat	Nom	Crèdits	Places (2016-17)
UAB	Traducció i Interpretació (anglès, francès i alemany)	240	230
UPF	Traducció i Interpretació (angles, francès, alemany i llengua de signes catalana)	240	170
UPF	Llengües Aplicades / Traducció i Interpretació –anglès--(simultaneïtat, doble grau)	--	15
UOC/UVic-UCC	Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades	240	430
		TOTAL	845

Des del punt de vista de l'evolució temporal de l'oferta, aquesta es caracteritza per l'estabilitat de places a la UAB i la UPF, durant el període considerat de 2012-2017, amb un lleuger decrement de 10 places en el primer supòsit i un increment de 15 places en el cas de la UPF, via del doble grau de Llengües Aplicades / Traducció i Interpretació –anglès. El fet més significatiu és la gran oferta de places, a partir del curs 2015-2016 en el grau de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades, que ofereix la UOC/UVic-UCC, amb 430 places, allà on els anys precedents s'havien ofert, respectivament, 50, 30 i 50 places, atès que es tracta d'un grau que, actualment, s'imparteix en modalitat semipresencial i a distància.

Persones titulades

El quadre següent presenta les dades relatives al nombre de titulats i titulades entre els cursos acadèmics 2012-2013 a 2015-2016:

PERSONES TITULADES EN ESTUDIS DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ DURANT EL PERÍODE 2012-2016						
Nom dels estudis	Titulats/ades per curs acadèmic				Total de titulats/ades 2012-2016	Mitjana anual 2012-2016
	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016		
Traducció i Interpretació (anglès, francès i alemany), UAB	214	190	153	161	718	179,5
Traducció i Interpretació (angles, francès, alemany i llengua de signes catalana), UPF	116	113	140	121	490	122,5
Traducció i Interpretació UVic-UCC	53	29	12	19	113	28,25

La UAB i la UPF, amb 179, i 122,5, respectivament, d'estudiants titulats de mitjana per als cursos acadèmics considerats, són els centres amb més persones titulades.

La UVic-UCC titula una mitjana de 28,25 estudiants per curs acadèmic finalitzat.

2.2. Formació de postgrau i cursos de formació especialitzada

2.2.1. Estudis oficials

Pel que fa a l'àmbit de la traducció i la interpretació, d'acord amb la informació aportada per la Direcció General d'Universitats, a desembre de 2016, les universitats del sistema universitari de Catalunya ofereixen 4 estudis de grau, 6 estudis de màster universitari i 4 doctorats (UAB, UPF, URV i UVic-UCC).

Estudis de màster universitari en l'àmbit de la traducció i la interpretació		
Universitat	Nom	Crèdits
UAB	Màster universitari "Traducció Audiovisual"	60
UAB	Màster univ. "Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals"	60
UAB	Màster universitari "Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció"	60
UPF	Màster universitari "Estudis de Traducció"	60
URV	Màster universitari "Traducció Professional Anglès-Espanyol"	60
UVic-UCC	Màster universitari "Traducció Especialitzada"	60
UAB	Doctorat "Traducció i Estudis Interculturals"	--
UPF	Doctorat "Traducció i Ciències del Llenguatge"	--
URV	Doctorat "Traducció i Estudis Interculturals"	--
UVic-UCC	Doctorat "Traducció, Gènere i Estudis Culturals"	--

L'anàlisi de la informació relativa al contingut d'aquests estudis a les pàgines web de les respectives universitats mostra que no està orientat a l'àmbit judicial i, en general, no va dirigit a la formació en interpretació. L'única excepció seria el màster universitari "Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals", de la UAB, que formaria, però, en interpretació de conferències; per tant, tampoc no seria idoni en relació amb l'àmbit judicial.

2.2.2. Estudis de postgrau propis

➤ [Màster en Traducció Jurídica i Interpretació Judicial \(UAB\)](#)

Aquesta oferta formativa, actualment ja força consolidada, es va iniciar el curs 2014-2015, amb el propòsit d'unir l'experiència del pioner postgrau de Traducció Jurídica que la UAB imparteix des del 1990 i que ara es modula dins d'aquest màster, amb les noves necessitats de formació en interpretació judicial.

Aquest programa formatiu aprofitava, amb el propòsit de facilitar formació a les persones intèrprets judicials, el fet que la llei espanyola va incorporar la possibilitat que els centres universitaris oferissin títols propis d'especialització o de preparació per a proves específiques: els diplomes d'especialització (d'entre 30 i 60 crèdits ECTS) i els títols d'expert (d'entre 15 i 29 crèdits ECTS).

El títol de màster, doncs, forma part d'un disseny formatiu més ampli que vol compaginar els requeriments acadèmics dels estudiants de postgrau amb les necessitats formatives especialitzades de professionals en actiu, sense titulació universitària, que tradicionalment veien vetat el seu accés a la formació de caràcter superior.

En relació amb aquest màster, tal com ha observat la Dra. Vargas-Urpi, malgrat que el *Curs de formació continuada* està obert a persones sense estudis universitaris previs, l'experiència dels períodes acadèmics 2014-2015 i 2015-2016 indica que majoritàriament els qui realitzen les assignatures d'interpretació judicial ho fan dins el màster.²

L'estructuració per nivells d'aquests estudis permet participar en el programa formatiu a una tipologia diversa d'estudiants, que accedeixen als diversos estadis segons llurs necessitats i d'acord amb les seves característiques curriculars específiques, amb els evidents beneficis que per a tots els participants es deriven de la interacció entre graduats i professionals amb experiència.

El següent quadre-resum presenta l'esquema de les titulacions que integren aquesta proposta formativa; la realització del Curs i el Postgrau i la superació del màster donen dret al títol de màster:

Màster en Traducció Jurídica i Interpretació Judicial (UAB)		
	Crèdits	Observacions
Curs de Formació en Interpretació Judicial	18	Es pot accedir al Curs de formació en interpretació judicial acreditant l'experiència professional, sense necessitat de tenir formació universitària prèvia. Per inscriure's en el Postgrau en Traducció Jurídica cal ser titulat en grau o llicenciat.
Postgrau en Traducció Jurídica	36	
Treball de fi de màster	6	
Total de crèdits per al títol de màster	60	Els diferents components (curs, postgrau) es poden cursar independentment.

² Mireia Vargas-Urpi, "[La difícil tarea de dar respuesta a las necesidades de formación en interpretación en los Servicios Públicos \(ISP\) en Cataluña: 10 años de avances y retrocesos./ The difficult task of tackling training needs in Public Service Interpreting \(PSI\) in Catalonia: 10 years of progress and regression](#)", dins *FITISPos International Journal. Public Service Interpreting and Translation*, vol. 3 (2016), p. 99.

Les principals característiques i els antecedents d'aquets estudis, s'exposen a continuació:

- ✓ **Màster en Traducció Jurídica i Interpretació Judicial** (60 crèdits ECTS). Per accedir al màster cal tenir un **títol de grau o de llicenciatura**, a més d'un *bon domini del català/castellà i de la llengua B (anglès, francès o alemany)*. Per obtenir el títol de màster cal haver completat els crèdits del **curs de Formació en Interpretació Judicial** (18 crèdits), del **postgrau en Traducció Jurídica** (36 crèdits ECTS) i, a més, haver presentat i superat el *treball de fi de màster* (6 crèdits ECTS).
- ✓ **Postgrau en Traducció Jurídica** (36 crèdits ECTS). A partir del curs 2014-2015, el previ diploma de postgrau en Interpretació als Serveis Públics de Catalunya es va transformar en aquest postgrau especialitzat en l'àmbit judicial, que incorporava el curs de Formació en Interpretació Judicial. Els requisits d'accés i la càrrega lectiva són els mateixos que per al màster, amb l'excepció del treball final.
- ✓ **Curs de Formació en Interpretació Judicial** (18 crèdits ECTS). Hi poden accedir, de manera independent al màster, les persones que, sense disposar d'una titulació universitària prèvia, vulguin completar la seva experiència professional o millorar la seva capacitat en interpretació en l'àmbit judicial. Cal destacar que, d'acord amb la informació que figura en el web de la universitat³, el curs proporciona als alumnes els coneixements i competències necessaris per a la interpretació en l'Administració de justícia i àmbits afins (és a dir: jutjats, fiscalia, comissaries de policia i Mossos d'Esquadra i escoltes telefòniques policials).⁴

➤ **[Màster en Estudis Àrabs Contemporanis - UAB Barcelona](#)**

Aquest màster té com a objectiu general oferir una formació d'excel·lència en llengua i cultura àrabs contemporànies, és actualment un dels únics màsters d'àrab d'Europa, que utilitza l'àrab com a única llengua de docència. És, també, l'únic màster que proposa una progressió en l'aprenentatge de la llengua àrab d'un nivell B1 del MECR a un nivell C2, el més alt dels proposats pel MECR, com a resposta d'una creixent demanda social i institucional en experts regionals.

Així, com a requisit d'admissió es sol·licita disposar d'un títol universitari d'un mínim de tres anys (180 ECTS) en qualsevol especialitat i d'un nivell de llengua àrab igual o superior a un B1 de MECR.

La segona edició d'aquest màster té prevista iniciar-se al setembre de 2017, amb una oferta de 25 places.

³ <http://pagines.uab.cat/tijuridica/content/curs-de-formaci%C3%B3-en-interpretaci%C3%B3-judicial>.

⁴ La integració del Curs en l'itinerari del Màster es va produir l'any acadèmic 2014-2015. L'antecedent directe d'aquesta oferta formativa es troba en una iniciativa del grup de recerca MIRAS de la Facultat de Traducció i Interpretació, per la qual, entre febrer i juny de 2014, es va impartir un curs d'especialització en interpretació als serveis públics: http://grupsderecerca.uab.cat/miras/sites/grupsderecerca.uab.cat/miras/files/formacioispmiras2014_0.jpg.

- [Màster Intèrpret Professional de Llengua de Signes i Mediator en la Comunicació: Àmbits d'Interpretació](#) Universitat de Barcelona

L'objectiu és desenvolupar intervencions d'intermediació comunicativa per a persones sordes, sordcegues i altres amb dificultats de comunicació i llenguatge i crear programes de promoció de les persones amb dificultats de comunicació. Preveu la possibilitat d'admetre alumnes que no siguin titulats universitaris i que optaran a l'obtenció d'un títol d'extensió universitària. Per a l'edició que comença l'octubre de 2017 amb una durada d'un any, el nombre de crèdits és de 60.

2.3. Altres estudis universitaris en l'àmbit del coneixement de llengües

2.3.1. Formació de grau

Dins del marc del sistema universitari de Catalunya, s'ofereixen també els següents estudis oficials de grau de l'àmbit de les llengües, no especialitzats en interpretació i traducció i exceptuant-ne els relatius al català o al castellà:

Altres estudis de grau en l'àmbit de les llengües			
Universitat	Nom	Crèdits	Places (2016-17)
UB	Estudis Anglesos	240	160
	Estudis Àrabs i Hebreus	240	40
	Filologia Clàssica	240	50
	Llengües i Literatures Modernes	240	100
	Llengües Romàniques i les Seves Literatures	240	40
UAB	Estudis Anglesos	240	80
	Estudis Clàssics	240	40
	Estudis d'Anglès i Català	240	30
	Estudis d'Anglès i de Clàssiques	240	30
	Estudis d'Anglès i Espanyol	240	30
	Estudis d'Anglès i Francès	240	30
	Estudis d'Àsia Oriental (japonès i xinès)	240	80
UAB/UB	Estudis Francesos	240	40
UPF	Llengües Aplicades	240	60
UdL	Estudis Anglesos	240	40
	Filologia Catalana i Estudis Occitans	240	30
URV	Anglès	240	50

2.3.2. Màsters universitaris

Dins del marc del sistema universitari de Catalunya, d'acord amb la informació facilitada pel Departament d'Empresa i Coneixement, s'ofereixen també, a data 31 de desembre de 2016,

els següents estudis oficials de màster de l'àmbit de les llengües, no especialitzats en interpretació i traducció, exceptuant-ne els relatius al català o al castellà:

Altres estudis de màster universitari en l'àmbit de les llengües			
Universitat	Nom	Crèdits	Places (2016-17)
UB	Comunicació Especialitzada	60	30
	Lingüística Aplicada i Adquisició de Llengües en Contextos Multilingües	60	25
	Cultures i Llengües de l'Antiguitat	60	20
UAB	Estudis Anglesos Avançats	60	25
UdL	Llengües Aplicades	60	20
URV	Ensenyament i Adquisició de l'Anglès com a Llengua Estrangera/Segona Llengua	60	30

- ✓ **Màster en Traducció Especialitzada (Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya)**

A banda, d'acord amb la informació que consta al web esmentat, la **Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya** ofereix en l'actualitat, amb la participació de la **Universidad San Jorge** (Saragossa), un **Màster en Traducció Especialitzada** (60 crèdits ECTS), de caràcter oficial (accés a programes de doctorat de la Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya). Modalitat d'impartició: virtual. Enguany inicia els estudis la promoció 2016-2017. Llengües B: anglès i francès. Llengua A: castellà.

L'única modalitat d'especialització d'aquest màster universitari que fa referència a la interpretació no es refereix a l'àmbit judicial (interpretació per a l'empresa), si bé el programa conté una assignatura "Teoria i pràctica de la traducció jurídica i judicial B-A" (anglès o francès).

2.3.3. Estudis oficials de grau o de màster universitari relatius a llengües oficials

A continuació es detallen els estudis no especialitzats en interpretació i traducció relatius a llengües oficials:

Altres estudis de grau en l'àmbit de les llengües oficials				
Universitat	Tipus d'estudi	Nom	Crèdits	Places (2016-2017)
UB	grau	Filologia Catalana	240	70
	grau	Filologia Hispànica	240	120
	grau	Lingüística	240	55
UAB	grau	Estudis de Català i Espanyol	240	30
	grau	Llengua i Literatura Catalanes	240	50
	grau	Llengua i Literatura Espanyoles	240	60
UdL	grau	Filologia Catalana i Estudis Occitans	240	30
	grau	Filologia Hispànica	240	30
UdG	grau	Llengua i Literatura Catalanes	240	50
	grau	Llengua i Literatura Espanyoles	240	40
URV	grau	Llengua i Literatura Catalanes/Hispaniques (agrupació)	240	40
UOC	grau	Llengua i Literatura Catalanes	240	400

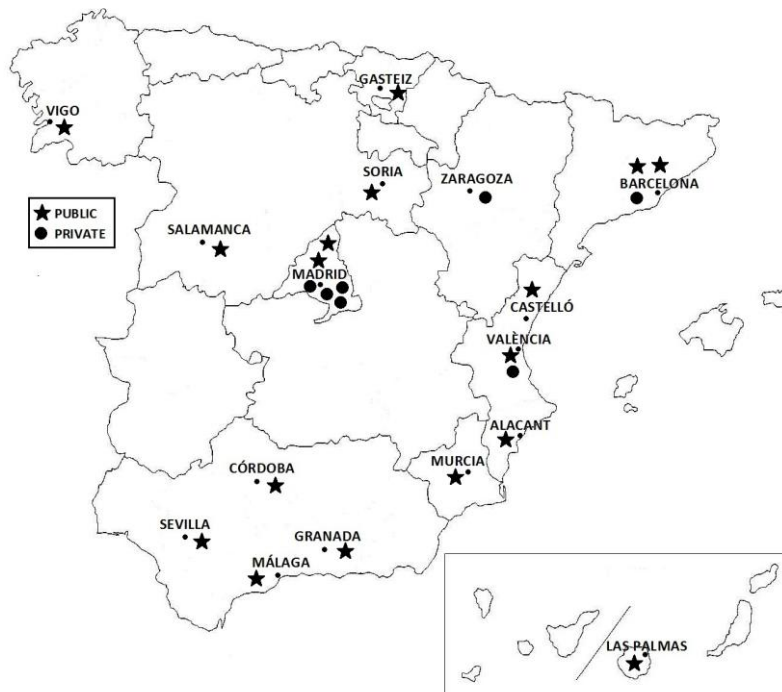
Altres estudis de màster universitari en l'àmbit de les llengües oficials				
Universitat	Tipus d'estudi	Nom	Crèdits	Places (2016-2017)
UB	màster	Espanyol com a Llengua Estrangera en Àmbits Professionals	90	30
UB / UAB	màster	Estudis Avançats de Llengua i Literatura Catalanes	60	25
UB / UPF	màster	Formació de Professors d'Espanyol com a Llengua Estrangera	90	25
UB / UPF	màster	Formació de Professors d'Espanyol com a Llengua Estrangera (a distància i semipresencial)	90	240
UAB	màster	Llengua Espanyola, Literatura Hispànica i Espanyol com a Llengua Estrangera	60	50
UdL	màster	Ensenyament d'Espanyol/Català per a Immigrants	60	25
UdG	màster	Ensenyament d'Espanyol i de Català com a Segones Llengües	60	30
URV	màster	Ensenyament de Llengües: Espanyol com a Llengua Estrangera	60	30

3. Àmbit estatal

3.1. Formació de grau

En total, a l'Estat espanyol hi havia el 2014⁵ fins a 23 universitats que oferien estudis de *grau en traducció i interpretació*.

⁵ Les dades relatives a la formació en traducció i interpretació a l'Estat espanyol abans de 2014 es basen en l'estudi de Robert Neal Baxter, "[Undergraduate interpreter training in the Spanish State: An analytical comparison](#)", dins *Sendebarr*, núm. 25 (2014), p. 219-246.



Universitats amb estudis de grau d'interpretació i traducció.

Font: R.N. Baxter, "[Formación en interpretación en el Estado español: una comparación analítica](#)" (2014).

Cal observar que el nombre de **llengües B** que ofereixen les universitats espanyoles és molt reduït: anglès, francès i alemany, i només en un cas àrab (Universitat de Granada) i en un altre la llengua de signes catalana (Universitat Pompeu Fabra). El curs 2012-2013 l'anglès com a llengua B representava un 68,87 %, el francès un 20,36 %, l'alemany el 8,51 % i la resta eren residuals.

La comparativa següent permet advertir que el nombre de **llengües C** que s'oferien en els estudis de traducció i interpretació per al conjunt d'universitats espanyoles l'any 2014 és molt superior a les que, d'acord amb les dades facilitades per la Direcció General d'Universitats, està oferint a dia d'avui el sistema universitari català:

Llengües	Sistema universitari de Catalunya				Conjunt d'universitats espanyoles
	UAB	UPF	UVic (fins a 2016)	UOC –UVic-UCC (2016-2017)	
Àrab (ar)	x				x
Alemany (de)	x	x	x	x	x
Anglès (en)	x	x			x
Búlgar (bg)					x
Català (ca)					x
Finès (fi)					x
Francès (fr)	x	x	x	x	x
Gallec (gl)					x
Grec modern (el)					x
Italià (it)	x				x
Japonès (ja)	x				x
Llengua signes catalana (slc)		x			
Llengua signes espanyola (sle)					x
Neerlandès (nl)					x
Persa (fa)					x
Polonès (pl)					x
Portuguès (pt)	x				x
Romanès (ro)					x
Rus (ru)	x				x
Turc (tr)					x
Xinès (zh)	x				x

Llengües C ofertes en els estudis de grau d'interpretació i traducció. Font: elaboració pròpia, a partir de l'article "[Formación en interpretación en el Estado español: una comparación analítica](#)" de R. N. Baxter (2014).

3.2. Màsters i altres estudis

Pel que fa a l'oferta de màsters fora del sistema universitari català, es poden esmentar com a més afins a l'àmbit d'estudi de la Comissió els següents estudis:

- ✓ [Màster universitari en Comunicació Intercultural, Interpretació i Traducció en el Serveis Públics, de la Universitat d'Alcalà de Henares](#) (11a edició durant l'any acadèmic 2016-2017)

Aquest màster ofereix formació en 10 parells de llengües, amb especial atenció a les llengües de menor difusió (però de gran demanda a l'àmbit judicial): alemany, anglès, àrab, búlgar, francès, polonès, portuguès, romanès, rus i xinès; tots aquests en combinació amb el castellà.

Per obtenir el títol de màster cal haver completat 60 crèdits ECTS, dels quals 18 ECTS són obligatoris comuns i 42 ECTS són obligatoris del parell de llengües que hagi triat l'alumne. Els 18 crèdits ECTS corresponen a un mòdul online sobre comunicació interlingüística i intercultural. Els altres 42 ECTS són presencials i inclouen diverses assignatures sobre traducció i interpretació segons àmbit (sanitari, juridicoadministratiu i jurídic).

A diferència del que s'esdevé per a la interpretació i traducció juridicoadministrativa i de l'àmbit sanitari, **no s'imparteix formació específica d'interpretació de l'àmbit judicial** i sí una assignatura de traducció jurídica (5 ECTS).

Es fan pràctiques en empresa (5 ECTS) i cal elaborar un treball de final de màster (9 ECTS).

✓ **MOOC en Traducció i Interpretació en els Serveis Públics en espanyol**

El mes de febrer es va publicar una entrada al blog de RED COMUNICA indicant que el grup FITISPos, impulsor del Màster universitari en Comunicació Intercultural, Interpretació i Traducció en el Serveis Públics, de la Universitat d'Henares, desenvolupava l'any 2017 el primer MOOC en Traducció i Interpretació en els Serveis Públics en espanyol. Aquest curs obert de formació a distància consta de tres mòduls, amb continguts relatius a la comunicació intercultural, la mediació, les figures que hi intervenen, les eines de documentació i la professionalització de l'activitat. Consta de vídeos teòrics, activitats individuals de reflexió i avaluació, exercicis i fòrums de debat.

✓ **[Màster Universitari en Traducció Institucional](#) (Universitat d'Alacant-Universitat Jaume I-Universitat de València)**

Aquest màster, ofert en l'actualitat (any acadèmic 2016-2017), es realitza (excepte pel que fa a les pràctiques d'interpretació que assenyalarem més avall, optatives) a distància per internet en un sol any acadèmic i ofereix formació en 3 parells de llengües: alemany, francès i anglès, en combinació amb el castellà.

Consta de 60 crèdits ECTS, amb un mòdul comú de 15 ECTS, comú a totes les especialitats, i un mòdul final, de 15 ECTS, que inclou el Pràcticum i la memòria final de màster. El mòdul central té 20 ECTS obligatoris i 10 ECTS d'assignatures optatives.

Cal destacar que posa l'èmfasi en la traducció, amb una única assignatura de l'àmbit d'interpretació, de 5 ECTS i de caràcter optatiu, diferent segons l'especialització: mentre que la combinació alemany-espanyol i francès-espanyol dediquen aquesta optativa a "Interpretació per als organismes internacionals", el pla d'estudis del parell anglès-espanyol inclou una assignatura a "Interpretació jurada, judicial i policial (anglès-espanyol)". Per a totes les especialitats aquesta assignatura optativa és semipresencial i comporta dues setmanes presencials a Alacant.

El programa de l'assignatura "Interpretació jurada, judicial i policial (anglès-espanyol)" es pot consultar a l'adreça:

<https://cv1.cpd.ua.es/consplanesestudio/cvFichaAsiEEES.asp?wCodAsi=42442&scaca=2016-17#>

✓ [Curs de capacitació per treballar com a traductor i intèrpret en l'àmbit de la justícia](#)

El Centre d'Estudis de Postgrau i Formació Continuada de la Universitat Jaume I anunciava l'organització d'aquest Curs de capacitació semipresencial, a impartir entre el 13 de març i el 9 de juny de 2017, amb 150 hores de durada. El programa del curs està integrat per 4 mòduls: formació jurídica bàsica (50 h), tècniques de traducció jurídica (30 h), interpretació judicial i policial (50 h) i avaluació (20 h). La llengua vehicular del curs és el castellà i per a alguns exemples s'utilitzarà l'anglès. Els destinataris són persones titulades en traducció i interpretació, titulats universitaris en general i professionals de la traducció en exercici. Els estudiants s'han d'examinar en acabar el curs de les competències treballades en cada mòdul. La superació, si escau, amb la qualificació d'apte d'aquesta prova es farà constar expressament en el certificat d'aprofitament que s'emet en acabar el curs. El nombre de places màxim és de 50 estudiants.

Cal dir que l'any 2013 hi havia fins a 10 màsters més en traducció i interpretació, oferts per altres universitats, alguns dels quals oferien de forma més residual mòduls de traducció jurídica i interpretació judicial. Per exemple, fins l'any 2015 a la Universitat Pontifícia Comillas de Madrid es va impartir el Màster Universitari en Traducció Jurídico-Financera, amb 60 crèdits ECTS, i amb l'assignatura "Teoria i pràctica d'interpretació d'enllaç de l'àmbit jurídic-judicial" amb 10 crèdits ECTS en idioma francès i anglès.⁶

Quant a la programació universitària de diplomes d'especialització o de títols d'expert, d'acord amb la possibilitat incorporada per la llei espanyola, la Universitat de La Laguna, amb dades de 2014, impartia un Diploma d'Especialització en Traducció i Interpretació per als Serveis Comunitaris (EUTISC), amb 30 crèdits ECTS, amb les llengües anglès, francès, alemany i rus, i dos mòduls: un de juridicoadministratiu i un altre de sociosanitari. Tanmateix, d'acord amb el web de la Universitat de La Laguna aquesta formació no s'ofereix l'any acadèmic 2016-2017.

⁶ Dades estretes de l'article, "[Reflexiones en torno al binomio formación-acreditación como elementos constitutivos de la profesionalización de la interpretación jurídica](#)", Juan Miguel Ortega Herráez dins TRANS. Revista de traductologia (2015), p.143.